



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione tedesca
Corso di studio	LM14
Anno accademico	
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	: 6
SSD	L-LIN14
Lingua di erogazione	italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è normata dal Regolamento Didattico della coorte di riferimento.

Docente	
Nome e cognome	Lorella Bosco
Indirizzo mail	lorella.bosco@uniba.it
Telefono	0805714044
Sede	Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1
Sede virtuale	Aula Microsoft Teams
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	mercoledì, 10-12

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e case studies esemplari del transfer culturale, soprattutto italo-tedesco, attraverso la traduzione.
<b>Testi di riferimento</b>	1) Parte generale:  Siri Nergaard (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani, Milano 1995 (i capitoli relativi a: Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida).  2). Traduzione letteraria e transfer culturale: alcuni esempi  Lorella Bosco, Geologia e poetica: note sulla ricezione dantesca nel tardo Goethe, in «Critica del testo» 24, 3 (2021): Dante nella modernità, a cura di

	<p>Roberto Antonelli e Arianna Punzi, pp. 1-31.</p> <p>Elena Polledri, Gli Infiniti di Leopardi in lingua tedesca: Dalla traduzione alla riscrittura, in Francesco Rossi (a cura di), Traduzione letteraria e transfer italo-tedesco, Pisa UP, Pisa 2019, pp. 107-134.</p> <p>Peter Szondi, Poetry of Constancy – Poetica della costanza. La traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare, in Id., L'ora che non ha più sorelle. Studi su Paul Celan, a cura e con postfazione di Jean Bollack, Gallio, Ferrara 1990, pp. 71-102.</p> <p>Sarà fornita un'antologia dei testi letterari oggetto delle traduzioni analizzate.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totale	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42		108
<b>CFU/ETCS</b>			

<b>Metodi didattici</b>	
	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	Alla fine del corso si auspica che lo studente abbia acquisito una adeguata conoscenza delle strutture sintattiche e lessicali della lingua tedesca e di aspetti legati al transfer culturale italo-tedesco.
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	Conoscenza delle differenze fra sistema linguistico tedesco e italiano che consenta di tradurre dal tedesco verso l'italiano in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. Capacità di utilizzo di strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; capacità di orientarsi, storicamente e criticamente, nel panorama delle problematiche relative alla cultura e alla lingua tedesca.
<b>Competenze trasversali</b>	<p>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Abilità comunicative: lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p>Capacità di apprendere: si auspica che lo studente sia in grado di ampliare la propria formazione e di sviluppare così le proprie capacità di apprendimento della lingua italiana e tedesca.</p>
<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale.

<p>Criteria di valutazione</p>	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità dello studente di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Valutazione insufficiente  18-21: valutazione sufficiente  22-24: valutazione discreta  25-27: valutazione buona  28-30 (con eventuale attribuzione della lode): valutazione ottima o eccellente</p>
<p><b>Altro</b></p>	
	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: <a href="http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia">http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia</a> .  Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.  Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.  Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>